

**ÚVN**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

1693/2014-S

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB
Č.: 1693/2017-ÚVN**I.**
Smluvní strany**Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha**

příspěvková organizace zřízená Ministerstvem obrany ČR

se sídlem: U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6

IČO: 61383082

DIČ: CZ61383082

bankovní spojení: Česká národní banka Praha

číslo účtu: [REDACTED]

zastoupená: prof. MUDr. Miroslavem Zavoralem, Ph.D., ředitelem

jako objednatel na straně jedné (dále jen „objednatel“)

a

ACP Traductera, a. s.

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Č. Budějovicích, oddíl B, vložka 2007

se sídlem: Na Piketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec

IČO: 27198286

DIČ: CZ27198286

bankovní spojení: Komerční banka, a. s.

číslo účtu: [REDACTED]

zastoupená: Ing. Mgr. Radkou Vegrachtovou

jako poskytovatel na straně druhé (dále jen „poskytovatel“)

(objednatel a poskytovatel společně dále jako „smluvní strany“ a každý samostatně jako „smluvní strana“)

s použitím § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), uzavírají za účelem zajištění tlumočnických a překladatelských služeb pro Ústřední vojenskou nemocnici – Vojenskou fakultní nemocnici Praha (dále jen ÚVN), ve styku se zahraničními pacienty a odbornými pracovišti ÚVN, tuto smlouvu o poskytování služeb (dále jen „smlouva“).

I.
Úvodní ustanovení

Tuto smlouvu uzavírají smluvní strany na základě výsledku výběrového řízení k veřejné zakázce s názvem „Překladatelské a tlumočnické služby“ (evidenční č. N006/17/V00005008, č.j. 7459/2017-ÚVN), zahájeného kupujícím jako veřejným zadavatelem v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění. V případě, že je v této smlouvě odkazováno na zadávací dokumentaci, má se na mysli zadávací dokumentace vztahující se k uvedené veřejné zakázce.

**ÚVN**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

II. Předmět smlouvy

Poskytovatel se za podmínek stanovených touto smlouvou a dle pokynů objednatele zavazuje provádět na základě dílčích písemných (elektronických) objednávek (dále jen „objednávka“) pro objednatele tlumočnické a překladatelské služby.

III. Cena za služby

1. Veškeré smluvní ceny jsou uvedeny v příloze č. 1 – Ceník služeb
2. Ceny uvedené v odst. 1. tohoto článku jsou cenami nejvýše přípustnými za poskytování služby, jsou neměnné po celou dobu účinnosti smlouvy a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady poskytovatele související s poskytováním služby, včetně práv uvedených v článku VII. odst. 4. smlouvy.
3. Ceny uvedené ve smlouvě se mohou změnit pouze v případě úpravy výše zákonné sazby DPH. Účinností takové úpravy se ceny včetně DPH upravují dle příslušné sazby DPH. V tomto případě nemusí být uzavírán dodatek ke smlouvě.
4. Celkový finanční limit za poskytnutí služby nepřekročí částku 2 000 000,00 Kč (slovy dva miliony korun) bez DPH.

IV. Místo a doba plnění

1. Místo plnění, doba plnění a podmínky provedení služby budou vždy upřesněny v jednotlivých objednávkách.
2. Smlouva je platná a účinná od podpisu smlouvy poslední smluvní stranou po dobu 48 měsíců, nebo do vyčerpání finančního limitu uvedeného v článku III. odst. 4. smlouvy, nastane-li tato skutečnost dříve.

V. Podmínky poskytování služby

1. Poskytovatel je povinen zahájit provádění služby dle termínu uvedeného v objednávce.
2. Lhůtu pro dokončení služby lze v odůvodněných případech po dohodě s objednatelem přiměřeně prodloužit před jejím uplynutím. Na prodloužení a jeho důvodech se musí obě smluvní strany písemně dohodnout.
3. Pokud poskytovatel odmítne plnění dle objednávky, a to z jakéhokoli důvodu, postupuje se dle článku X. odst. 6. této smlouvy.

VI. Fakturační a platební podmínky



ÚVN

ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

1. Právo fakturovat vzniká poskytovateli dnem provedení požadované služby na základě objednávky.
2. Fakturace služeb musí být v souladu s Ceníkem služeb, který je přílohou této smlouvy č.:1. Překlad je účtován podle počtu slov výsledného textu, korektury překladů za jednu normostranu a tlumočení za každou započatou půlhodinu.
3. Poskytovatel, po vzniku práva fakturovat vystaví objednateli daňový doklad (dále jen „faktura“) za poskytnutí služby na dohodnutou smluvní cenu s rozepsáním jednotlivých položek podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a podle § 435 OZ. Smluvní strany souhlasí s použitím faktury v elektronické podobě.
4. Splatnost faktury činí 60 dnů ode dne jejího doručení na adresu objednatele.
5. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné nebo neúplné údaje nebo nebude obsahovat požadované doklady, je objednatel oprávněn vrátit fakturu poskytovateli do data její splatnosti. Poskytovatel vrácenou fakturu opraví, eventuálně vyhotoví novou, bezvadnou. V takovém případě běží objednateli nová lhůta splatnosti dle odst. 4. tohoto článku ode dne doručení opravené nebo nové faktury.
6. Pokud budou u poskytovatele zdanitelného plnění shledány důvody k naplnění institutu ručení příjemce zdanitelného plnění podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, bude ÚVN při zaslání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.
7. Objednatel neposkytuje zálohové faktury.

VII.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat službu s odbornou péčí, řádně a včas při maximálním prosazování práv a ochraně oprávněných zájmů objednatele, dodržovat obecně závazné právní předpisy, pokyny objednatele a podmínky smlouvy.
2. Smluvní strany se zavazují informovat bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování v jednotlivých případech týkajících se plnění smlouvy.
3. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle smlouvy projeví jako potřebná pro plnění dle smlouvy. Součinnost je povinen poskytnout objednatel jen na písemné vyžádání kontaktní osoby poskytovatele adresované kontaktní osobě objednatele. Toto písemné vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti.
4. Je-li výsledek činnosti poskytovatele autorským dílem, nebo jinak chráněným duševním vlastnictvím, předává poskytovatel objednateli podpisem objednávky časově neomezené přenosné oprávnění (licenci) k užití díla. Odměna za poskytnutí veškerých uvedených oprávnění /licenci) je zahrnuta v ceně služby.

**ÚVN**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

5. Poskytovatel prohlašuje, že na sebe převzal nebezpečí změny okolností v souladu s § 1764 OZ.

VIII.

Reklamace a odpovědnost za vady

1. Objednatel je v případě překladu povinen u poskytovatele písemně uplatnit zjištěné vady bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil (dále jen „reklamace“). Poskytovatel je povinen doručit objednateli písemné vyjádření k reklamaci v případě překladu ve lhůtě dvou (2) dnů a v případě tlumočení do jedné (1) hodiny po jejím obdržení. Pokud během této lhůty nebude objednateli doručeno písemné vyjádření poskytovatele k reklamované vadě, platí, že poskytovatel uznává reklamaci v plném rozsahu.

2. Poskytovatel je povinen odstranit na své náklady reklamované vady, které uznal nebo ke kterým se nevyjádřil podle předchozího odstavce, v případě překladu nejpozději do 3 kalendářních dnů v případě tlumočení bez zbytečného odkladu od okamžiku, kdy se o reklamaci dozvěděl.

3. Neodstraní-li poskytovatel vady ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn zajistit provedení služby jiným způsobem. Náklady spojené s tímto náhradním řešením jdou k tíži poskytovatele.

4. Za případnou škodu způsobenou vadami poskytnuté služby odpovídá poskytovatel.

IX.

Smluvní pokuty a úroky z prodlení

1. V případě prodlení poskytovatele s poskytováním služeb v řádných termínech stanovených v objednávkách nebo prodlení poskytovatele s odstraněním vady má objednatel právo požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši ceny objednávky.

2. Při uplatnění čl. X. bod 6. objednatel zajistí službu u třetí osoby, nejlépe ve stejné cenové relaci poskytovatele nebo v ceně v čase a místě obvyklé. Pokud bude tato cena obvyklá vyšší než cena poskytovatele je tento povinen cenový rozdíl, na jeho výzvu, objednateli nahradit.

3. V případě porušení jakékoliv povinnosti poskytovatele uvedené v článku VIII. odst. 1., článku X. odst. 2. smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení zvlášť.

4. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v článku X. odst. 1. smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 20 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení zvlášť.

5. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury zaplatí objednatel poskytovateli úrok z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé

**ÚVN**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob podle ustanovení § 1970 OZ.

6. Právo fakturovat a vymáhat smluvní pokuty a úroky z prodlení vzniká objednateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty k plnění závazku a poskytovateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty k zaplacení faktury.

7. Smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne doručení písemného oznámení o jejich uplatnění.

8. Smluvní strany se dohodly, že zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčeno právo na náhradu škody, ustanovení § 2050 OZ se nepoužije. Rovněž není dotčena povinnost řádně splnit závazky vyplývající ze smlouvy.

X.

Zvláštní ujednání

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, se kterými se seznámí při plnění smlouvy.

2. Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu objednatele poskytovat jakékoliv informace, se kterými se seznámil v souvislosti s plněním svého závazku a podkladovými materiály v listinné, elektronické nebo jiné podobě, které mu byly poskytnuty v souvislosti s plněním závazku dle smlouvy, třetím osobám (tato povinnost zavazuje i pracovníky poskytovatele). Poskytnuté informace jsou ve smyslu § 1730 OZ důvěrné.

3. Poskytovatel není oprávněn postoupit na třetí osobu žádné ze svých práv, ani žádný ze svých závazků plynoucích ze smlouvy ani tuto smlouvu jako celek bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

4. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich identifikačních údajů včetně právního nástupnictví.

5. Objednatel má právo využít služby od konkrétních tlumočnicků nebo překladatelů, kterými poskytovatel aktuálně disponuje. Vzhledem k nárokům ÚVN na kvalitu těchto služeb, může objednatel pro potřeby tlumočení požadovat od poskytovatele nasazení soudního tlumočnicka a k překladům certifikovaného překladatele. Cena za soudního tlumočnicka a certifikovaného překladatele bude stanovena vzájemnou dohodou smluvních stran.

6. Služby, které nedokáže zajistit poskytovatel, je objednatel oprávněn objednat u třetí osoby.

7. Poskytovatel podpisem smlouvy uděluje podle zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, souhlas objednateli, jako správci údajů, se zpracováním jeho osobních a dalších údajů ve smlouvě uvedených pro účely naplnění práv a povinností vyplývajících ze smlouvy, a to po dobu její platnosti a dobu stanovenou pro archivaci.

XI.

**ÚVN**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

Uveřejnění smlouvy v registru smluv

1. Smluvní strany se dohodly na tom, že povinnost zaslat smlouvu správci registru smluv k uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění, splní objednatel, a to nejpozději do 10 pracovních dnů od uzavření smlouvy. Poskytovatel se zavazuje poskytnout objednateli za účelem splnění této povinnosti nezbytnou součinnost.

2. Obě smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že objednatel, v souladu s § 3 odst. 1 zákona o registru smluv, znečitelní ve smlouvě zaslané správci registru smluv k uveřejnění ty informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím (např. osobní údaje, obchodní tajemství nebo informace chráněné právem k nehmotným statkům), případně též za podmínek § 5 odst. 6 zákona o registru smluv vyloučí z uveřejnění metadata smlouvy, která jsou obchodním tajemstvím smluvní strany splňující stanovená kritéria. Objednatel však není povinen znečitelnit, resp. vyloučit z uveřejnění údaje, které již byly oprávněně zveřejněny, např. ve veřejných rejstřících apod.

3. S vědomím, že obchodní tajemství mohou tvořit pouze skutečnosti splňující znaky definované v § 504 občanského zákoníku, prohlašují smluvní strany za své obchodní tajemství:

poskytovatel: Ceník služeb,

objednatel: žádná část smlouvy neobsahuje obchodní tajemství objednatele

Smluvní strany prohlašují, že uvedený výčet částí smlouvy obsahujících obchodní tajemství je úplný.

4. Bude-li třeba smlouvu nebo metadata smlouvy po jejich uveřejnění v registru smluv opravit uveřejněním částí smlouvy nebo metadat, které byly původně z uveřejnění vyloučeny z důvodu ochrany obchodního tajemství, odpovídá za provedení takové opravy smluvní strana, která danou část smlouvy nebo metadata prohlásila za své obchodní tajemství. Ke splnění této povinnosti, jakož i k provedení jakýchkoliv jiných nutných oprav uveřejněné smlouvy nebo metadat postupem dle zákona o registru smluv se smluvní strany zavazují poskytnout si navzájem nezbytnou součinnost.

XII. Zánik závazků

1. Zánik závazků ze smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními OZ.

2. Smluvní strany se dohodly, že závazky ze smlouvy zanikají též písemnou výpovědí. Smluvní strany se dále dohodly, že poskytovatel má právo vypovědět smlouvu, výpovědní lhůta poskytovatele v tomto případě činí 3 kalendářní měsíce a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi objednateli. Objednatel má právo vypovědět smlouvu i bez udání důvodu, v tomto případě výpovědní lhůta objednatele činí 1 kalendářní měsíc a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi poskytovateli.

**ÚVN**ÚSTŘEDNÍ VOJENSKÁ NEMOCNICE
Vojenská fakultní nemocnice Praha

XIII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní vztahy, které nejsou ve smlouvě komplexně upraveny, se řídí příslušnými ustanoveními OZ a ostatními právními předpisy vztahujícími se k předmětu smlouvy.
2. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením platným či účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného či neúčinného.
- 3 Smlouva je vyhotovena ve 2 (dvou) vyhotoveních, kdy každá smluvní strana obdrží po 1 (jednom) výtisku.
4. Smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými dodatky
5. Smluvní strany prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by uzavření smlouvy vylučovaly a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravdivých údajů. Na důkaz svého souhlasu s obsahem smlouvy připojují pod ní své podpisy.
6. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou.
7. Nedílnou součástí smlouvy je:

Příloha č. 1: „Ceník služeb“

V J. Hradci dne 3. 11. 2017

za poskytovatele:



Ing. Mgr. Radka Vegrachtová
člen představenstva ACP Traductera, a. s.

23 -11- 2017

V *Praze* dne

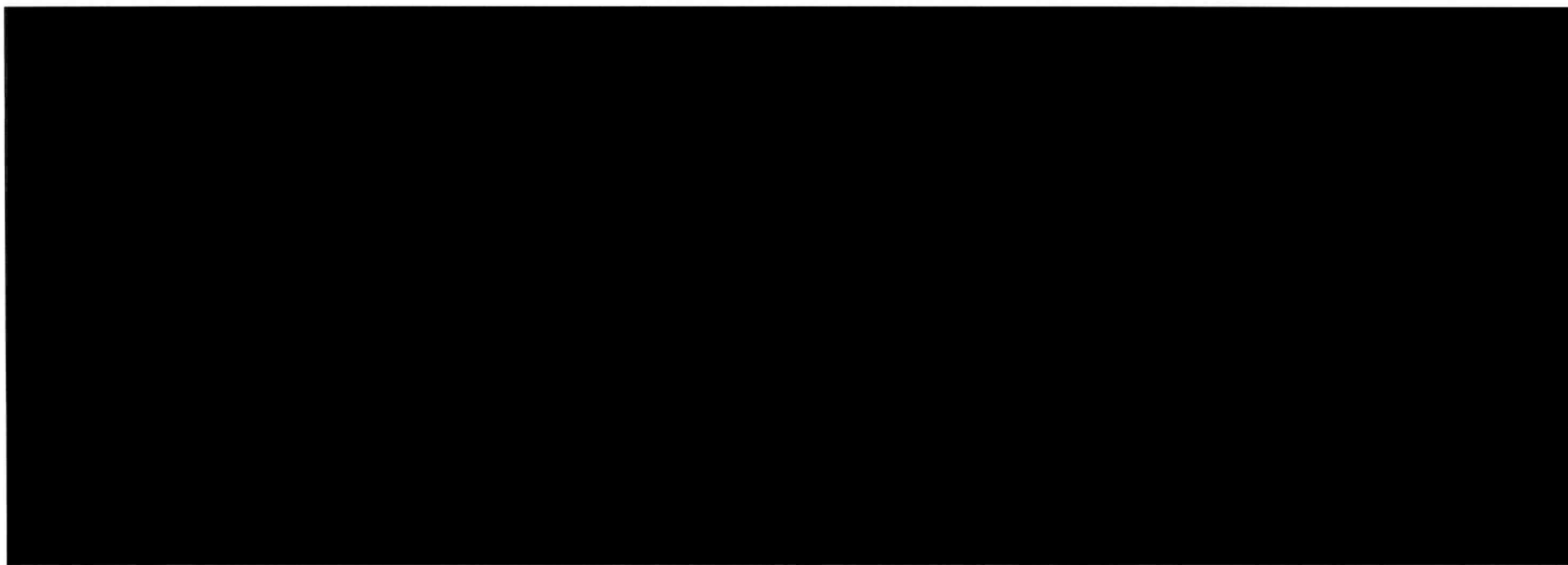
za objednatele:

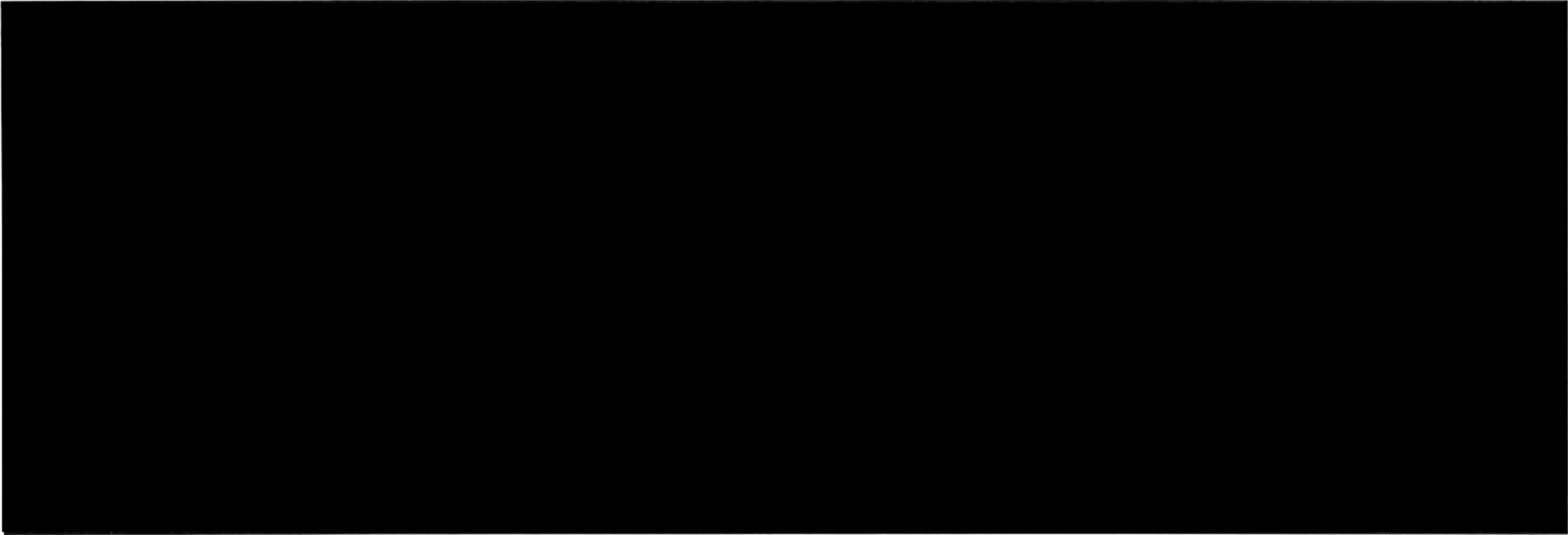


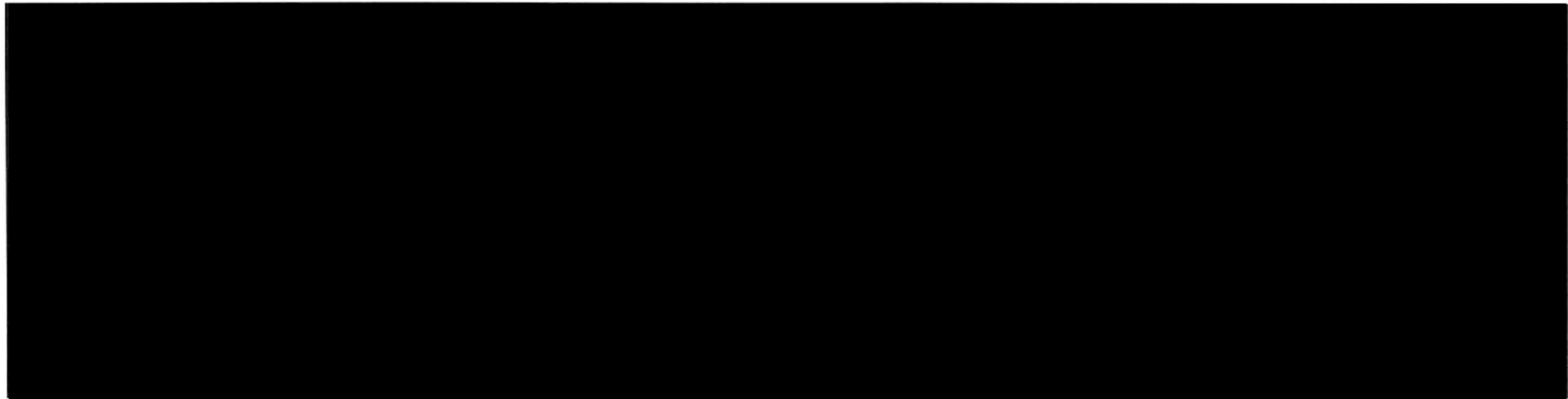
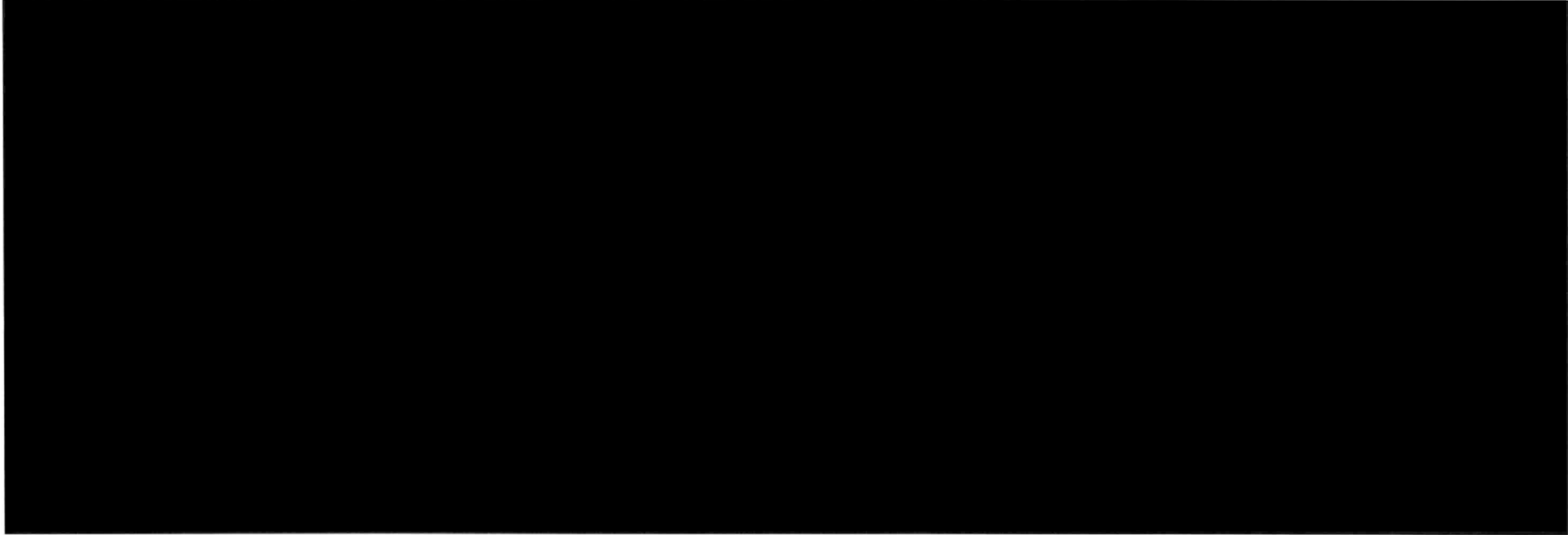
prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D.
ředitel Ústřední vojenské nemocnice –
Vojenské fakultní nemocnice Praha



Příloha č. 1 – Ceník služeb

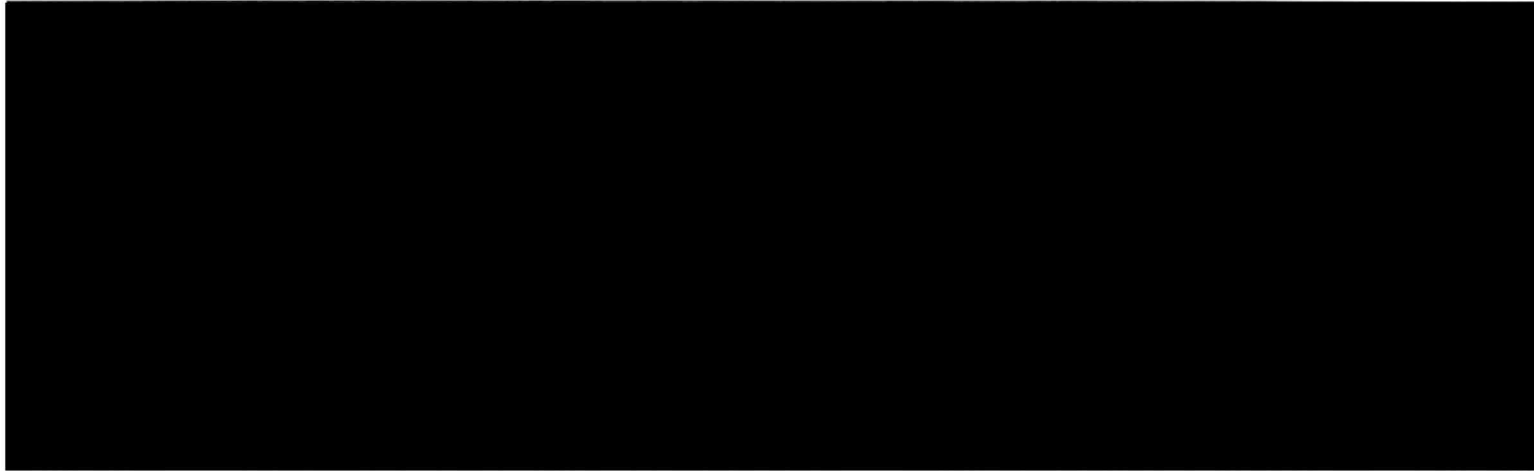
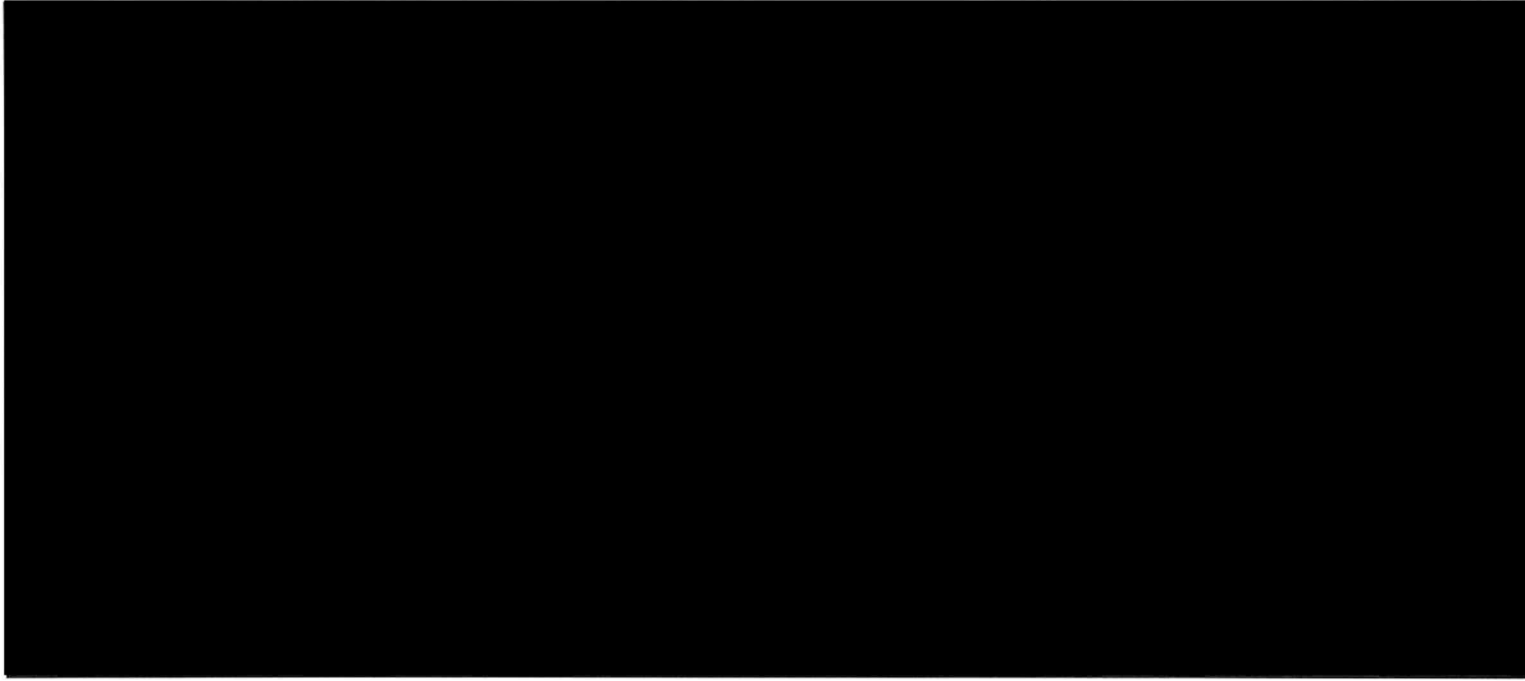














Reakční dobou je myšlena časová odezva na potvrzení objednávky překladu a čas dodání tlumočnicka od zadání objednávky

